

Tonkaja rjabina

Ne speša

Čto sto - iš', ka - ča-jas', — ton-ka - ja rja - bi-na, —
go - lo - voj sklo - nja - jas' — do sa - mo - go ty - na, —
go - lo - voj sklo - nja - jas' — do sa - mo - go ty - na? —

2 A čerez dorogu,
za rekoj širokoj,
tak že odinoko
dub stoit vysokij.

3 Kak y mne, rjabine,
k dubu perebrat'sja,
ja b togda ne stala
gnut'sja i kačat'sja.

4 Tonkimi vetvjami
ja b k nemu prižalas',
i s ego listami
den' i noč' šeptalas'.

5 No nel'zja rjabine
k dubu perebrat't'sja, ...
znat', sud'ba takaja —
vek odnoj kačat'sja.

6 = 1

Тонкая рябина

- 1 Что стоишь, качаясь,
Тонкая рябина,
Головой склоняясь
До самого тына?
- 2 А через дорогу,
За рекой широкой,
Так же одиноко
Дуб стоит высокий.
- 3 Как бы мне, рябине,
К дубу перебраться,
Я б тогда не стала
Гнуться и качаться.
- 4 Тонкими ветвями
Я б к нему прижалась,
И с его листьями
День и ночь шепталась.
- 5 Но нельзя рябине
К дубу перебраться ...
Знать, судьба такая —
Век одной качаться.

6 = 1

Tonkaja rjabina

Ne speša

Čto sto - iš', ka - ča - jas', — ton - ka - ja rja - bi - na, —
go - lo - voj sklo - nja - jas' — do sa - mo - go ty - na, —
go - lo - voj sklo - nja - jas' — do sa - mo - go ty - na? —

The musical score consists of three systems. The first system is a vocal line in 3/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are 'Čto sto - iš', ka - ča - jas', — ton - ka - ja rja - bi - na, —'. The second system continues the vocal line with lyrics 'go - lo - voj sklo - nja - jas' — do sa - mo - go ty - na, —'. The third system shows a piano accompaniment with both treble and bass staves, with lyrics 'go - lo - voj sklo - nja - jas' — do sa - mo - go ty - na? —'.

2 A čerez dorogu,
za rekoj širokoj,
tak že odinoko
dub stoit vysokij.

3 Kak y mne, rjabine,
k dubu perebrat'sja,
ja b togda ne stala
gnut'sja i kačat'sja.

4 Tonkimi vetvjami
ja b k nemu prižalas',
i s ego listami
den' i noč' šeptalas'.

5 No nel'zja rjabine
k dubu perebrat'sja, ...
znat', sud'ba takaja —
vek odnoj kačat'sja.

6 = 1

Тонкая рябина

- 1 Что стоишь, качаясь,
Тонкая рябина,
Головой склоняясь
До самого тына?
- 2 А через дорогу,
За рекой широкой,
Так же одиноко
Дуб стоит высокий.
- 3 Как бы мне, рябине,
К дубу перебраться,
Я б тогда не стала
Гнуться и качаться.
- 4 Тонкими ветвями
Я б к нему прижалась,
И с его листьями
День и ночь шепталась.
- 5 Но нельзя рябине
К дубу перебраться ...
Знать, судьба такая –
Век одной качаться.

Тонкая рябина**Tonkaja rjabina***He sneša**Ne speša**nicht hastig (moderato)*

1. Что стоишь, качаясь, Ыто stoiš', kačajaš,
Тонкая рябина, Tonkaja rjabina,
Головой склоняясь Golovoj sklonjajas'
До самого тына? Do samogo tyna? Was stehst du, schaukelnd,
schlanke Eberesche,
mit dem Kopf sich neigend
bis ganz zum Zaun?
2. А через дорогу, А čerez dorogu,
За рекой широкой, Za rekoj širokoj,
Так же одиноко Tak že odinoko
Дуб стоит высокий. Dub stoit vysokij. Und über den Weg,
hinter dem breiten Fluss,
genauso einsam
ein Eichbaum steht, ein hoher.
3. Как бы мне, рябине, Kak by mne, rjabine, Wie sollte ich, die Eberesche,
К дубу K dubu zum Eichbaum
перебраться, perebrat'sja, hinüberkommen?
Я б тогда не стала Ja b togda ne stala Ich würde dann nicht (mehr)
Гнуться и качаться. Gnut'sja i kačat'sja. mich biegen und wiegen.
4. Тонкими ветвями Tonkimi vetvjami Mit (meinen) schlanken Zwei-
[gen]
Я б к нему Ja b k nemu würde ich mich an ihn
прижалась, prižalas', schmiegen,
И с его листьями I s ego listami und mit seinen Blättern
День и ночь Den' i noč' Tag und Nacht
шепталась. šeptalas'. flüstern.
5. Но нельзя No nel'zja Doch darf nicht
рябине rjabine die Eberesche
К дубу K dubu zum Eichbaum
перебраться ... perebrat'sja ... hinüberkommen ...
Знать, Znat', (sie muss) wissen,
судьба такая – sud'ba takaja – (ihr) Schicksal ist es,
Век одной Vek odnoj zeitlebens allein
качаться. kačat'sja. sich zu wiegen.

6=1

KT 26.08.1995

Freie Übersetzung:

Was stehst du schwankend, schlanke Eberesche,
das Haupt gebeugt ganz über den Hag? –
Und wegüber, hinter dem breiten Fluss,
ebenso einsam, steht hoch ein Eichbaum. –
Wie könnte ich Eberesche zu dem Eichbaum gelangen?
Dann stünd' ich nimmer gebeugt und schwankend. –
Mit dünnem Geäst würd' ich mich an ihn schmiegen,
und mit seinen Blättern flüstern Tag und Nacht. –
Zum Eichbaum aber kann die Eberesche nicht gelangen ...
Sie muss wissen, dass es ihr Schicksal ist, sich immerfort einsam zu
wiegen.

SG/KT 26.08.1995